Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy tylko odpis pisma króla Artachszasta został odczytany przed Rechumem i Szimszajem, sekretarzem, oraz ich towarzyszami, udali się śpiesznie do Jerozolimy, do Judejczyków, i wstrzymali ich (pracę) siłą i mocą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko ten odpis odpowiedzi króla Artachszasta został odczytany wobec Rechuma, sekretarza Szimszaja oraz wobec ich współpracowników, udali się oni pośpiesznie do Jerozolimy, do Judejczyków, i siłą zmusili ich do wstrzymania prac. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc odpis listu króla Artakserksesa został odczytany przed Rechumem, pisarzem Szimszajem i ich towarzyszami, udali się spiesznie do Żydów w Jerozolimie i siłą i mocą wstrzymali budowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, gdy przepis listu Artakserksesa był czytany przed Rechumem, i Symsajem pisarzem, i przed towarzyszami ich, jechali prędko do Jeruzalemu do Żydów, a zabronili im gwałtem i mocą budować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak kopia wyroku Artakserksa króla czytana jest przed Reumem Beelteem i Samsaj pisarzem, i radą ich. I jachali wskok do Jeruzalem do Żydów, i zabronili im ramieniem i mocą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy, skoro odpis dokumentu króla Artakserksesa został przeczytany przed komendantem Rechumem, pisarzem Szimszajem i ich towarzyszami, poszli oni pośpiesznie do Żydów w Jerozolimie, by pod groźbą użycia siły zakazać im dalszej pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy potem odpis listu króla Artakserksesa został odczytany przed Rechumem i sekretarzem Szimszajem oraz ich towarzyszami, udali się oni śpiesznie do Żydów w Jeruzalemie i przemocą i gwałtem wstrzymali budowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro tylko odpis tego dokumentu króla Artakserksesa odczytano wobec Rechuma i sekretarza Szimszaja oraz ich zwolenników, udali się oni w pośpiechu do Jerozolimy, do Żydów, i siłą zmusili ich do zaprzestania prac. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro tylko odpis listu króla Artakserksesa został odczytany w obecności Rechuma, pisarza Szimszaja i urzędników, udali się oni pospiesznie do Żydów w Jerozolimie i pod groźbą użycia przemocy wstrzymali budowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natychmiast, skoro tylko odpis listu króla Artakserksesa został odczytany Rechumowi i pisarzowi Szimszajowi oraz ich towarzyszom, udali się oni spiesznie do Judejczyków do Jeruzalem i siłą i gwałtem przymusili do przerwania prac. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді збирач податків Артасаста царя прочитав (письмо) перед Реумом ваалтамом (канцлером) і Самсаєм писарем, його співслугами. І вони пішли швидко до Єрусалиму і до Юди і спинили їх кіньми і силою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy odpis listu został odczytany przed Rechumem, pisarzem Szimszajem oraz ich towarzyszami, szybko pojechali do Jeruszalaim, do Żydów, po czym im powstrzymali przemocą oraz gwałtem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy odpis urzędowego dokumentu króla Artakserksesa odczytano przed Rechumem i pisarzem Szimszajem oraz ich towarzyszami, ci śpiesznie udali się do Żydów w Jerozolimie i powstrzymali ich siłą oręża. |